

# STAATSBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN.

(N<sup>o</sup>. 131.) **BESLUIT** van den 16den April 1913, tot bekendmaking in het Staatsblad van het op 18 November 1911 tusschen Nederland en België gesloten verdrag, betreffende aanwijzing van het station Esschen als overgangstation.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien het op 18 November 1911 tusschen *Nederland* en *België* gesloten verdrag, betreffende aanwijzing van het station *Esschen* als overgangstation, welk verdrag is goedgekeurd bij de wet van 11 Januari 1913 (*Staatsblad* n<sup>o</sup>. 13) en waarvan een afdruk met vertaling bij dit Besluit is gevoegd:

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging van voornoemd verdrag den 7den April 1913 te *Brussel* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 11den April 1913. Directie van het Protocol, n<sup>o</sup>. 7755;

Hebben goedgevonden en verstaan:

de bekendmaking in het *Staatsblad* te bevelen van voorzeggd verdrag met de vertaling daarvan.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

Oberursel, den 16den April 1913.

WILHELMINA.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken,*  
R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Uitgegeven den negen en twintigsten April 1913.

*De Minister van Justitie ad interim,*  
HEEMSKERK.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et Sa Majesté le Roi des Belges,

Considérant que les travaux d'aménagement de la station d'Esschen, adoptée comme station d'échange entre les chemins de fer de l'Etat belge et les chemins de fer de l'Etat néerlandais, par l'Arrangement du 21 juin 1880, sont en voie d'achèvement.

Ont résolu de conclure une Convention en exécution de l'article 17 de la Convention conclue le 31 octobre 1879 entre les Pays-Bas et la Belgique et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires savoir:

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

le Jonkheer VAN DER STAAL VAN PIERSHIL, Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi des Belges;

Sa Majesté le Roi des Belges:

Monsieur DAVIGNON, Membre de la Chambre des Représentants, Son Ministre des Affaires Etrangères, lesquels, après s'être communiqué mutuellement leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

#### Article 1.

La station d'Esschen, située sur le territoire belge, est définitivement adoptée comme station d'échange entre l'Administration des Chemins de fer de l'Etat belge et les Administrations de chemins de fer néerlandaises auxquelles l'Etat néerlandais a confié l'exploitation de la ligne de Roosendaal à la frontière belge.

Les travaux d'aménagement exécutés ou à exécuter par le

Gouvernement belge suivant les dispositions du plan ci-joint arrêté de commun accord, comprennent, non seulement les installations qui seront utilisées en commun par les chemins de fer des deux pays, mais aussi celles qui resteront à l'usage exclusif des chemins de fer néerlandais.

L'acquisition du terrain en territoire néerlandais se fera par les soins et pour le compte du Gouvernement néerlandais.

#### Article 2.

Les dépenses résultant des travaux d'aménagement seront déterminées par les deux Gouvernements, dans un procès-verbal qui visera aussi bien les installations communes que les installations destinées exclusivement à l'usage des chemins de fer néerlandais.

Du chef de l'usage de la station d'Esschen par les Administrations de chemins de fer néerlandaises, le Gouvernement néerlandais paiera au Gouvernement belge une redevance annuelle qui sera fixée dans le procès-verbal visé à l'alinéa précédent.

Cette redevance, calculée au taux de quatre pour cent (4 %), sera établie :

1°. sur la moitié de la différence entre les dépenses faites par le Gouvernement belge et les dépenses faites par le Gouvernement néerlandais pour les installations communes ;

2°. sur la totalité des dépenses faites par le Gouvernement belge pour les installations destinées exclusivement à l'usage des chemins de fer néerlandais.

La redevance sera payable à Bruxelles par termes semestriels.

Jusqu'au jour de la signature du procès-verbal dont il est fait mention au premier alinéa, la redevance sera établie d'après les stipulations du présent article et elle sera augmentée au fur et à mesure de la mise en service des installations comprises au plan admis de commun accord.

#### Article 3.

Sauf l'approbation des deux Gouvernements, les Administrations intéressées pourront apporter à la station d'Esschen, aménagée d'après le plan ci-joint, les agrandissements et modifications qu'elles jugeront nécessaires.

## Article 4.

La traction des trains entre la frontière et la station d'Esschen s'effectuera par les soins des Administrations néerlandaises désignées à l'article 1.

## Article 5.

Une convention sera passée entre l'Administration des chemins de fer de l'Etat belge et les Administrations néerlandaises désignées à l'article 1. pour régler ce service de traction, les conditions d'exploitation en commun de la station d'échange, ainsi que l'exécution des travaux d'agrandissement ou de modifications visés à l'article 3.

## Article 6.

Dans le cas où les Compagnies néerlandaises, ou l'une d'elles, cesseraient l'exploitation des chemins de fer de l'Etat néerlandais, conformément aux conditions prévues dans les conventions du 21 janvier 1890 conclues avec le Gouvernement néerlandais, soit en suite de la reprise, par l'Etat, des chemins de fer exploités par les compagnies, ou l'une d'elles, soit parce que celles-ci, ou l'une d'elles, seraient déclarées déchues de leurs droits à cette exploitation, la Convention désignée à l'article 5 cesserait ses effets, si l'Etat néerlandais en exprimait le désir dans un avis adressé à l'Etat belge, un mois franc avant la date du changement d'exploitation. Cet avis indiquerait les vues du Gouvernement néerlandais touchant le nouveau régime à adopter.

Le cas échéant, il ne pourrait en résulter aucune perturbation dans le service de la ligne internationale. A défaut de cet avis, l'Etat néerlandais serait simplement substitué aux Compagnies néerlandaises ou à l'une de celles-ci, pour tout ce qui concerne cette Convention.

## Article 7.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

## Article 8.

La présente Convention entrera en vigueur un mois après

la date de l'échange des ratifications. Elle remplacera l'Arrangement du 21 juin 1880.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et scellée en double original.

Fait à Bruxelles, le 18 novembre 1911.

O. D. VAN DER STAAL VAN PIEBSHIL.

(L.-S.)

J. DAVIGNON.

(L.-S.)

## VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Majesteit de Koning der Belgen.

Overwegende, dat de werken tot inrichting van het station Esschen, aangenomen als overgangsstation tusschen de Belgische en Nederlandsche Staatsspoorwegen bij de regeling van 21 Juni 1880, hunne voltooiing naderen:

Hebben besloten een verdrag te sluiten ter uitvoering van artikel 17 van de overeenkomst, gesloten den 31sten October 1879 tusschen Nederland en België en hebben tot Hoogstderzelve gevollmachtigden benoemd, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

jonkheer VAN DER STAAL VAN PIERSHIL, Hoogstderzelve Buitengewoon Gezant en Gevollmachtigd Minister bij Zijne Majesteit den Koning der Belgen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

den heer DAVIGSON, lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, Hoogstdezelfs Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, na wederzijdsche mededeeling van hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

## Artikel 1.

Het station Esschen, gelegen op Belgisch grondgebied, wordt definitief aangenomen als overgangsstation tusschen het bestuur der Belgische Staatsspoorwegen en de Nederlandsche Spoorwegondernemingen, aan welke de Staat der Nederlanden de exploitatie van de lijn van Roosendaal naar de Belgische grens heeft opgedragen.

De door de Belgische Regeering uitgevoerde of nog uit te voeren werken tot inrichting, aangeduid op het hierbij gevoegde, in gemeenschappelijk overleg vastgestelde plan, omvatten niet alleen de inrichtingen, die gemeenschappelijk zullen worden gebruikt door de spoorwegen van de beide landen, maar ook die, welke zullen dienen voor uitsluitend gebruik van de Nederlandsche spoorwegen.

De verkrijging van het op Nederlandsch grondgebied gelegen terrein zal door de zorgen en voor rekening van de Nederlandsche Regeering geschieden.

#### Artikel 2.

De kosten, die het gevolg zijn van de werken tot inrichting, zullen door de beide Regeeringen worden vastgesteld bij een proces-verbaal, dat zoowel betrekking zal hebben op de werken voor gemeenschappelijk gebruik, als op die, uitsluitend bestemd ten gebruike van de Nederlandsche spoorwegen.

Voor het gebruik van het station Esschen door de Nederlandsche spoorwegondernemingen zal de Nederlandsche Regeering aan de Belgische Regeering eene jaarlijksche vergoeding betalen, waarvan het bedrag in het proces-verbaal, bedoeld in het voorgaande lid, zal worden vastgesteld.

Deze vergoeding, berekend tegen vier ten honderd (4 pct.), zal worden vastgesteld:

1°. over de helft van het verschil tusschen de uitgaven, gedaan door de Belgische Regeering en die gedaan door de Nederlandsche Regeering voor de gemeenschappelijke inrichtingen;

2°. over de uitgaven, gedaan door de Belgische Regeering voor de inrichtingen, welke uitsluitend bestemd zijn ten gebruike van de Nederlandsche spoorwegen.

De vergoeding zal betaalbaar zijn te Brussel in halfjaarlijksche termijnen.

Tot den dag der onderteekening van het proces-verbaal, in het eerste lid vermeld, zal de vergoeding naar de bepalingen van dit artikel berekend en naarmate de inrichtingen, opgenomen in het gemeenschappelijk vastgestelde plan, in dienst worden gesteld, verhoogd worden.

#### Artikel 3.

Behoudens de goedkeuring der beide Regeeringen, zullen de

betrokken spoorwegondernemingen aan het station Esschen, ingericht volgens het hierbij gevoegde plan, die uitbreidingen en wijzigingen kunnen aanbrengen, welke zij noodig zullen oordeelen.

#### Artikel 4.

Het vervoer van de treinen tusschen de grens en het station Esschen zal geschieden door de zorgen van de in artikel 1 bedoelde Nederlandsche spoorwegondernemingen.

#### Artikel 5.

De dienst van dat vervoer, de voorwaarden betreffende de gemeenschappelijke exploitatie van het overgangstation, zoodat de uitvoering van de werken van uitbreiding of wijziging, bedoeld in artikel 3, zullen bij eene tusschen het bestuur der Belgische Staatsspoorwegen en de in artikel 1 bedoelde Nederlandsche spoorwegondernemingen te sluiten overeenkomst worden geregeld.

#### Artikel 6.

Ingeval de Nederlandsche spoorwegondernemingen of één van deze, ingevolge de met den Staat der Nederlanden gesloten overeenkomsten van 21 Januari 1890 ophouden met de exploitatie der Nederlandsche Staatsspoorwegen, hetzij doordat de Staat overgaat tot naasting van de door die ondernemingen of door één van deze geëxploiteerde spoorwegen, hetzij doordat die ondernemingen of één van deze vervallen worden verklaard van hare rechten betreffende die exploitatie, vervalt de overeenkomst, bedoeld in art. 5, indien alsdan de Staat der Nederlanden ten minste ééne maand vóór den datum, waarop de verandering in de exploitatie plaats vindt, den Belgischen Staat schriftelijk van het verlangen tot beëindiging dier overeenkomst kennis geeft. Bij deze kennisgeving zullen vanwege den Staat der Nederlanden voorstellen worden gedaan, betreffende eene nieuw te treffen regeling.

Doet dit geval zich voor, dan zal daardoor geenerlei storing in den dienst der internationale lijn mogen ontstaan. Bij gebreke van deze kennisgeving treedt de Staat der Nederlanden, voor alles wat die overeenkomst aangaat, in de plaats der Nederlandsche spoorwegondernemingen of van één van deze.



## Artikel 7.

Dit verdrag zal worden bekrachtigd en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zal zoo spoedig mogelijk te Brussel plaats hebben.

## Artikel 8.

Dit verdrag zal eene maand na den datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging in werking treden. Het zal de schikking van 21 Juni 1880 vervangen.

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit verdrag in dubbel hebben ondertekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Brussel, den 18<sup>den</sup> November 1911.

O. D. VAN DER STAAL VAN PIERSHIL.

J. DAVIGNON.

